《中华文明史话》中英文双语丛书

HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

节日史话

HISTORY OF FESTIVALS

《中华文明史话》编委会　编译

图书在版编目(CIP)数据

节日史话：汉英对照 /《中华文明史话》编委会编译. —北京：中国大百科全书出版社，2010.8

(中华文明史话)

ISBN 978-7-5000-8369-6

Ⅰ.①节… Ⅱ.①中… Ⅲ.①节日－风俗习惯史－中国－汉、英 Ⅳ.①K892.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 108567 号

策 划 人：蒋丽君

丛书责编：胡春玲　马丽娜

责任编辑：何　为

技术编辑：尤国宏　贾跃荣

责任印制：乌　灵

封面设计：张华平

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号　邮政编码：100037　电话:010-88390790)

http://www.ecph.com.cn

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本：880×970　1/32　印张：6.875　字数:125 千字

2010 年 8 月第 1 版　2010 年 8 月第 1 次印刷

印数：1～3 000 册

ISBN 978-7-5000-8369-6

定价:28.00 元

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主　　编： 龚　莉

副 主 编： 辛德勇

英文总审定： [加] 保罗·冯

编　　委： 唐晓峰　韩茂莉　钟晓青
吴玉贵　彭　卫　王人龙

《节日史话》

中 文 撰 著： 万李娜

英 文 翻 译： 唐惠润

校　　译： 李　迎

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li
ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong
GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)
BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng
Han Maoli
Zhong Xiaoqing
Wu Yugui
Peng Wei
Wang Renlong

HISTORY OF FESTIVALS

CHINESE COMPILER: Wan Lina
ENGLISH TRANSLATOR: Tang Huirun
ENGLISH REVISER: Li Ying

序

北京大学教授　辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌的过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007 年 12 月 11 日

Prelude

Professor of Peking University Xin Deyong

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how

to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of oversees Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注：弓秀英 译

CONTENTS

序

引 言 …… 1

一、绚丽多姿——古代中国的节日图景……3

1. 先秦两汉：节日初成体系……3

2. 魏晋南北朝：分裂割据时代的节日演变……9

3. 隋唐五代：璀璨的盛世节俗……16

4. 宋辽金元：民族融合与节日多样化……24

5. 明清：节日的完备与世俗化……32

二、温暖祥和——汉族传统节日……38

1. 四大节典：春节、清明、端午、中秋……39

2. 佳节良辰：元宵、七夕、重阳、除夕……53

3. 古风犹在：立春、冬至、腊八、小年……64

三、各具魅力——少数民族节日……70

1. 蒙古族：白节、那达慕大会……70

2. 藏族：藏历新年……76

3. 伊斯兰教民族：开斋节、古尔邦节……79

4. 其他少数民族：火把节、泼水节、三月三歌节、花山节……83

结束语 …… 89

Introduction …… 93

I. Flowery and Various Festivals in Ancient China……96

1. Festival System Formed in Pre-Qin, Western Han and Eastern Han Dynasties…… 97

2. Evolvement of the Festivals in the Splitting Period of Wei, Jin and Southern & Northern Dynasties……105
3. Resplendent Festivals in Sui, Tang and Five Dynasties……115
4. Ethnical Combination and Variety of Festivals in Song, Liao, Jin and Yuan Dynasties……125
5. The Maturity and Secularization of the Festival System in Ming and Qing Dynasties……134
II. Traditional Festivals for Han People……144
1. The Four Galas: Spring Festival, Qingming, Duanwu and Zhongqiu……145
2. Festivals of Yuanxiao, Qixi, Chongyang and Chuxi (New Year's Eve in the Lunar Calendar)……163
3. Festivals from Ancient Time: Spring Begins, Winter Solstice Day, Laba and Xiaonian……179
Ⅲ. Festivals for Minority Groups with Various Fascinations……186
1. Festivals for Mongolian Minority: White Festival, Nadam Fair……186
2. New Year in Tibetan Calendar for Tibetans……191
3. Islamic Festivals: the Fast-Breaking Festival (or End of Ramadan) and Corban Festival……194
4. Festivals from other Minority Groups: Torch Festival, Water-splashing Festival, Third-day-of-third-month Singing Festival, Blossom Mountain Festival……198
Closing……207
附录 Appendix……209

引言

每至农历年底，中国的铁路总会成为世界上最繁忙的运输路线，这是回家的列车正载着游子返回家乡的亲人身边。春节是中国人心中最为重要的节日，无论身在何方，人们都要赶在除夕夜之前回到家中，包饺子、看电视、放爆竹、走亲戚、聚朋友，温暖而祥和。除春节外，中国人还有很多传统节日，元宵、清明、端午、中秋、重阳、除夕……这些节日在人们的心中美丽而温情。

传统节日大多和天文、历法有关。春节、端午、中秋是农历节日；藏历新年依据藏历确定；开斋节、古尔邦节则据伊斯兰教历推算。

不同节日的起源有所不同。有些节日源于农业生产：欢乐的中国

年，原是一年一度的丰收庆典；立春是为了鞭策春耕。有些则来源于宗教祭祀：浴佛节是佛教节日；三元节是道教节日；冬至祭天、社日祭土地神、小年祭灶神、清明祭祖。还有些节日的形成离不开传说：端午纪念爱国诗人屈原；七夕跟牛郎、织女的爱情故事有关；中秋赏月则萦绕着嫦娥奔月的美丽神话。

从周代节日初具形态，至今已有三千余年。三千年的历史变迁中，有的节日已经湮灭，有的慢慢隐退，有的逐渐兴盛。中国人的信仰、禁忌、习俗、礼仪以及饮食文化都在节日庆典中得到集中体现，了解传统节日的来龙去脉、兴衰浮沉、庆祝方式，有助于我们更加深入了解传统文化，将传统节日过得更加红火。

一 绚丽多姿
——古代中国的节日图景

中国传统节日有一个萌芽、形成、发展、传承和变异的过程。先秦时产生了一些节日的初步形态，两汉时节日初成体系。到了魏晋南北朝，一些节日的日期开始固定，节日系统逐渐丰富，出现了寒食、端午、七夕、重阳、浴佛、中元等新节日。而元宵、清明、中秋这些传统大节在隋唐两宋时期才定型。明清时期，节日在原有基础上继续发展，衍生出更丰富的节俗。

新的节日不断产生、发展，另一些节日渐渐退出历史舞台，比如今天已经没有了上巳、寒食等节日。节日的功能也从以原始祭拜、驱鬼辟邪为主，逐渐转变为娱乐庆贺、纪念先祖、人情往来等多重功能并存。

1. 先秦两汉：节日初成体系

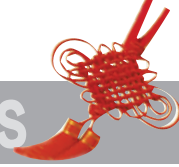
周代以前，已经出现了祭祀和庆祝活动，西周时这些活动逐渐按季节相对集中到春、夏、秋、冬四时或年始

岁末举行。两周时腊日节、社日节等初步形成，这些节日反映了当时人们祈求祛疾驱邪、企盼农业丰收的文化心态。

秦汉时期的节日与历法有密切关系。汉武帝之前共行过六种历法，武帝太初元年（公元前 104）开始实施以正月为岁首的太初历，并将二十四节气收入历法，农

春季	节气名	立春（正月节）	雨水（正月中）	惊蛰（二月节）
	节气日期	2月 4日或5日	2月 19日或20日	3月 5日或6日
	太阳到达黄经	315°	330°	345°
春季	节气名	春分（二月中）	清明（三月节）	谷雨（三月中）
	节气日期	3月 20日或21日	4月 4日或5日	4月 20日或21日
	太阳到达黄经	0°	15°	30°
夏季	节气名	立夏（四月节）	小满（四月中）	芒种（五月节）
	节气日期	5月 5日或6日	5月 21日或22日	6月 5日或6日
	太阳到达黄经	45°	60°	75°
夏季	节气名	夏至（五月中）	小暑（六月节）	大暑（六月中）
	节气日期	6月 21日或22日	7月 7日或8日	7月 23日或24日
	太阳到达黄经	90°	105°	120°
秋季	节气名	立秋（七月节）	处暑（七月中）	白露（八月节）
	节气日期	8月 7日或8日	8月 23日或24日	9月 7日或8日
	太阳到达黄经	135°	150°	165°
秋季	节气名	秋分（八月中）	寒露（九月节）	霜降（九月中）
	节气日期	9月 23日或24日	10月 8日或9日	10月 23日或24日
	太阳到达黄经	180°	195°	210°
冬季	节气名	立冬（十月节）	小雪（十月中）	大雪（十一月节）
	节气日期	11月 7日或8日	11月 22日或23日	12月 7日或8日
	太阳到达黄经	225°	240°	255°
冬季	节气名	冬至（十一月中）	小寒（十二月节）	大寒（十二月中）
	节气日期	12月 21日或22日	1月 5日或6日	1月 20日或21日
	太阳到达黄经	270°	285°	300°

●二十四节气



历至此基本形成。以正月为农历岁首从此固定下来并延续至今，二十四节气因其在农时中的重要地位而成为许多传统节日的基础。被汉代人视为重要意义的正旦、立春、冬至、腊日等日子，在汉代以后的漫长岁月中依然是中国人社会生活中不可忽视的重要节日。

(1)先秦时期的节日

两周时，中国最古老的节日腊日节、社日节、上巳节初步形成，但尚未定型。从上古的文献来看，这段时期最盛大的节日便是农事结束后举行的腊日节，无论官方民间，对此都很重视。

汉荀爽《礼传》说："夏曰嘉平、殷曰清祀、周曰大蜡。"可见最迟在夏商时就有了腊日节，周朝称它"蜡"，到秦汉时改称"腊"。腊日祭祀时，天子大杀群牲，用田猎来的禽兽祭祀先祖及万物群神，诸侯只祭祀天地、日月星辰和所在封国的山川，士人和庶民祭祀自己的家祖。祭祀结束，献给诸神的酒肉就落入了人们的肠胃。人们载歌载舞，尽情狂欢。这时远近乡党亲友会合在一起，兄弟亲戚更加亲近。国家举行腊祭时还吹奏诗乐，敲击土鼓，让万物之神和农夫都得到休息。

春秋时期的民间腊日节已经非常热闹。《礼记·杂记》中有一段对话：孔子问子贡观看了民间腊日节活动是否快乐，子贡回答说，全国的人们像发疯了一样庆贺节日，真不明白人们为什么那么高兴。对此，孔子说了一张一弛治国的道理，人民辛勤劳动了一年，该让他们在节日里尽情放松一下。

社日节是中国古代祭祀社神的日子。社神是土地神，土地是人们的衣食父母，社日节的盛行反映了先民对土地的崇高敬意和深深爱恋。

在周代，从天子到庶人都要祭祀社神，但祭祀的日子要通过龟卜来选择，以吉利为准，没有固定的日期。

人们把大树、木牌、土堆、石块、活人等当做社神的依托对象来祭拜。祭祀目的很多：祈求风调雨顺、庄稼有个好收成；祈求平安消灾；战争出发前祭祀社神，请社神随军出征，战争胜利后，还要在社神前举行盛大的祭祀，向社神呈献战俘。社日是人们欢聚的日子，气氛欢快，场面火暴。社日还是上古青年相恋、婚配的节期。

上巳节是中国古代重要的节日。农历三月上旬的第一个巳日称为“上巳”，上巳节的习俗有水中洗浴、招魂续魄、祛除不祥和踏青游玩。最晚在战国时出现了于三月上巳日在水边举行祛除不祥的礼仪。

(2) 秦汉时期的节日

据现存史料，秦汉时大致有 14 个节日，正旦、立春、正月上丁日、正月上亥日、社日、三月上巳日、五月五日、夏至、伏日、貙劳、八月节、十月旦、冬至和腊日。节日顺次的基础是农业历法，重大节日均出现在农闲期间，避免妨碍农事。这一时期的节日除具浓厚的农业文化色彩外，还受到阴阳五行说的影响。

正月初一又称“正旦”或“正日”，汉代人对这个标志新年伊始的节日极为重视，举国上下在这天都要举行各种隆重仪式进行庆贺。朝廷在这天要举行大型朝会，百官和周边民族使节向皇帝奉献礼物，之后群臣宴饮。朝会之后，与会者祭陵，祭陵仪式与朝会有相似之处，主旨则是履践孝道和祈求神灵庇佑。一般来说，只有出现灾荒情况下，正旦朝会仪式才有可能被简化或取消。

民间也要举行各种庆祝活动。每年十月人们就开始为正旦的祭祀活动酿造冬酒，正旦三天前，家长和负责祭祀活动的执事要整洁身心，向先人表达虔诚和尊敬之情，正旦那天，他们先用好酒祭祀祖先，之后举行丰盛的宴会，晚辈要向长辈敬酒，祝福家长长寿。对于绝大多数人家来说，正旦的食物较平日要丰富，但这一时期还没

形成独特的节日食物。家宴结束后，人们走亲访友，庆祝活动要延续到正旦以后。

从汉代开始有了新年燃爆竹、挂桃符的习俗。人们于正旦清晨在堂前用火烧烤竹节，发出噼噼啪啪声响以驱鬼。东汉应劭《风俗通义》载：上古时有神荼、郁垒两位神仙，他们立在度朔山上的大桃树下检阅百鬼。如果有鬼祸害人类，就把那鬼绑起来喂猛虎。故而人们为祈求一年平安，便于正旦在门上贴神荼、郁垒像，或在



●神荼、郁垒像（清乾隆年间套色木刻）

桃木板写上二神名字，挂在门上，称为桃符。正旦是新年之始，这一天被赋予预示一年的特殊意义，民间还有正旦不能毁败器物的习俗，这天发生异常现象被认为是不祥之兆。

受阴阳五行说影响，秦汉人普遍认为，夏至和冬至